



CARMELA MINCONE

TRADUZIONI
DALL'INGLESE
ALL'ITALIANO

CONTATTI

+39 333 9752429

SCRIVIMI@CARMELAMINCONE.IT



linkedin.com/in/
carmelamincone/

Codice fiscale: MNMCR79P63C632H

P.Iva: 02602150696



Ciao, sono Carmela Mincone e **traduco dall'inglese all'italiano**. Amo gli audiovisivi, ma mi occupo anche di siti web, software e traduzioni tecniche.

COSA FACCIO

- **Traduco e sottotitolo** film, serie TV, documentari, reality show, spot e video aziendali, video-corsi; **realizzo sottotitoli per non udenti; realizzo il quality control su prodotti audiovisivi;**
- **traduco per l'adattamento dialoghi** film, serie TV, documentari, reality show, spot e video aziendali, video-corsi; **adatto dialoghi** principalmente in sincronismo ritmico non labiale per i film festival, l'home video, i network televisivi, le case di produzione, le piattaforme online, gli studi di doppiaggio e post-produzione, le agenzie che realizzano corsi online, le agenzie pubblicitarie.
- **Traduco di siti web** direttamente all'interno del CMS, tramite scambio manuale dei file oppure con le metodologie e le tecnologie preferite dal cliente;
- **Localizzo software e videogiochi.**
- Realizzo traduzioni tecniche nei seguenti settori: **marketing e turismo, enogastronomia, beauty, wedding, documenti legali.**

ESPERIENZE DI LAVORO

TRADUZIONE E SOTTOTITOLI

IDC, HIVENTY E HIVENTY ASIA, SFERA-DELUXE (NETFLIX, PARAMOUNT, AMAZON, SKY), EMMECIVIDEO, GRUPPO DIALOGHISTI CINETELEVISIVI, DOTSUB, AMARA SUBTITLES, ESTERNI, MILANO FILM NETWORK | 2010 - PRESENTE

- Traduzione e realizzazione sottotitoli per film, serie TV, documentari, spot, video aziendali e video corsi.
- Sottotitolazione live per film festival.
- Quality control su prodotti audiovisivi.

TRADUZIONE E DOPPIAGGIO

GRUPPO DIALOGHISTI CINETELEVISIVI, THALIA GROUP SRL, PASUBIO 2 | 2011 - PRESENTE

- Traduzione e adattamento dialoghi programmi televisivi, reality, documentari in oversound e sincronismo ritmico non labiale.

TRADUZIONI TECNICHE

PER AZIENDE, ENTI DI FORMAZIONE, PRIVATI | 2009 - PRESENTE

ISTRUZIONE

- **Corso INTRODUZIONE ALLA LOCALIZZAZIONE.**
- **Corso LA TRADUZIONE DEI SITI WEB.**
STL Formazione, Pisa | 2019
- **WORKSHOP - Traduttore e adattatore: perché per reggere una porta tocca prima aprirla.**
STL Formazione, Milano | 2017
- **Percorso TRADUZIONE AUDIOVISIVA E SOTTOTITOLAZIONE (traduzione audiovisiva, sottotitolazione, doppiaggio, adattamento dialoghi, sottotitolazione per sordi)**
EST European school of translation | 2017
- **METAV - MASTER EUROPEO IN TRADUZIONE MULTIMEDIALE E AUDIOVISIVA**
UNIVERSITÀ DI PARMA E BARCELONA | 2012
- **LAUREA IN ECONOMIA E GESTIONE DEI SERVIZI TURISTICI**
UNIVERSITÀ DDEGLI STUDI DELL'AQUILA | 2005

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi dell'art. 13 d. Lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 697/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".